This document is meant purely as a documentation tool and the institutions do not assume any liability for its contents

►**B**

COMMISSION REGULATION (EC) No 636/2004

of 5 April 2004

adapting Regulation (EC) No 1291/2000 by reason of the accession to the European Union of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia

(OJ L 100, 6.4.2004, p. 25)

Corrected by:

►**C1** Corrigendum, OJ L 242, 14.7.2004, p. 6 (636/2004)

▼B

COMMISSION REGULATION (EC) No 636/2004

of 5 April 2004

adapting Regulation (EC) No 1291/2000 by reason of the accession to the European Union of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Community,

Having regard to the Treaty of Accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic, and in particular Article 2(3) thereof,

Having regard to the Act of Accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and in particular Article 57(2) thereof,

Whereas:

(1) In view of the accession to the Community on 1 May 2004 of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia, technical and linguistic adaptations are required to Commission Regulation (EC) No 1291/2000 of 9 June 2000 laying down common detailed rules for the application of the system of import and export licences and advance-fixing certificates for agricultural products ([1]).

(2) Regulation (EC) No 1291/2000 should therefore be amended,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

Regulation (EC) No 1291/2000 is hereby amended as follows:

1. The second subparagraph of Article 9(2) is replaced by the following:

   ‘In such cases, one of the following entries shall be made by the issuing agency in section 6 of the licence or certificate:

   — Retrocesión al titular el …

   — Zpětný převod držiteli dne …

   — tilbageføring til indehaveren den …

   — Rückübertragung auf den Lizenzinhaber am …

   — õiguste tagasiandmine litsentsi/sertifikaadi omanikule …

   — εκ νέου παραχώρηση στο δικαιούχο στις …

   — rights transferred back to the titular holder on [date]

   — rétrocession au titulaire le …

   — Visszátruházás az eredeti engedélyesre …-án/-én

   — retrocessione al titolare in data …

   — teisės perleidžiamos savininkui [data]…

   — tiesības nodotas atpakaļ to nominālajam īpašniekam [datums]

   — Retroċessjoni għas-sid il-

([1]) OJ L 152, 24.6.2000, p. 1. Regulation as last amended by Regulation (EC) No 325/2003 (OJ L 47, 20.2.2003, p. 21).

▼B

— aan de titularis geretrocedeerd op …

— Retrocesja na właściciela tytularnego

— retrocessão ao titular em …

— spätný prevod na oprávneného držitel'a dňa …

— Ponoven odstop nosilcu pravic dne …

— palautus todistuksenhaltijalle …

— återbördad till licensinnehavaren den …'

2. The first paragraph of Article 16 is replaced by the following:

'Applications for licences and licences with advance fixing of the refundm which are drawn up in connection with a food-aid operation within the meaning of Article 10(4) of the Agreement on Agriculture, concluded as part of the Uruguay Round of multilateral trade negotiations, shall contain in section 20 at least one of the following wordings:

— Certificado GATT — Ayuda alimentaria

— Licence GATT — potravinová pomoc

— GATT-licens — fødevarehjælp

— GATT-Lizenz, Nahrungsmittelhilfe

— GATTi alusel välja antud litsents — toiduabi

— Πιστοποιητικό GATT — επισιτιστική βοήθεια

— Licence under GATT — food aid

— Certificat GATT — aide alimentaire

— GATT-engedély – élelmiszersegély

— Titolo GATT — Aiuto alimentare

— GATT licencija — pagalba maistu

— Licence saskaņā ar GATT — pārtikas palīdzība

— Ċertifikat GATT — għajnuna alimentari

— GATT-certificaat — Voedselhulp

— Świadectwo GATT — pomoc żywnościowa

— Certificado GATT — ajuda alimentar

— Licencia podľa GATT — potravinová pomoc

— Licenca za GATT — pomoč v hrani

— GATT-todistus — elintarvikeapu

— GATT-licens – livsmedelsbistånd.'

3. The first subparagraph of Article 18(4) is replaced by the following:

'4. Member States shall be responsible for having the forms printed. The forms may also be printed by printers appointed by the Member State in which they are established. In the latter case, reference to the approval by the Member State must appear on each form. Each form shall bear an indication of the printer's name and address or a mark enabling the printer to be identified and, except for the application form and extension pages, an individual serial number. The number shall be preceded by the following letters according to the Member State issuing the document: "AT" for Austria, "BE" for Belgium, "CZ" for the Czech Republic, "CY" for Cyprus, "DE" for Germany, "DK" for Denmark, "EE" for Estonia, "EL" for Greece, "ES" for Spain, "FI" for Finland, "FR" for France, "HU" for Hungary, "IE" for Ireland, "IT" for Italy, "LU" for Luxembourg, "LT" for Lithuania, "LV" for Latvia, "MT" for Malta, "NL" for the Netherlands, "PL" for Poland, "PT" for Portugal, "SE" for Sweden,

▼B

"SI" for Slovenia, "SK" for Slovakia and "UK" for the United Kingdom.'

4. Article 33 is amended as follows:

(a) the second subparagraph of paragraph 2(a) is replaced by the following:

'►C1 Where the sole purpose of the T 5 control copy is the release of the security, the T 5 control copy shall contain in section 106 one of the following entries: ◄

— Se utilizará para liberar la garantía

— K použití pro uvolnění záruky

— Til brug ved frigivelse af sikkerhed

— Zu verwenden für die Freistellung der Sicherheit

— Kasutada tagatise vabastamiseks

— Προς χρησιμοποίηση για την αποδέσμευση της εγγύησης

— To be used to release the security

— À utiliser pour la libération de la garantie

— A biztosíték feloldására használandó

— Da utilizzare per lo svincolo della cauzione

— Naudotinas užstatui grąžinti

— Izmantojams drošības naudas atbrīvošanai

— Biex tiġi użata għar-rilaxx tal-garanzija

— Te gebruiken voor vrijgave van de zekerheid

— Do wykorzystania w celu zwolnienia zabezpieczenia

— A utilizar para liberar a garantia

— Použiť na uvol'nenie záruky

— Uporabiti za sprostitev jamstva

— Käytettäväksi vakuuden vapauttamiseen

— Att användas för frisläppande av säkerhet'

(b) The first subparagraph of paragraph 3 is replaced by the following:

'3. Where, after acceptance of the export declaration as referred to in the first indent of Article 24(1)(b), a product is placed under one of the simplified arrangements provided for in Part II, Title II, Chapter 7, section 3, of Regulation (EEC) No 2454/93 or in Title X, Chapter I, of Appendix I to the Convention of 20 May 1987 on a common transit procedure for carriage to a station-of-destination or delivery to a consignee outside the Community's customs territory, the T 5 control copy required under according to 2(b) shall be sent through official channels to the issuing body. One of the following forms of wording shall be entered in section "J" of the T 5 control copy under the heading "Remarks":

— Salida del territorio aduanero de la Comunidad bajo el régimen de tránsito comunitario simplificado por ferrocarril o en contenedores grandes

— Opuštění celního území Společenství ve zjednodušeném tranzitním režimu Společenství pro přepravu po železnici nebo ve velkých kontejnerech

— Udgang fra Fællesskabets toldområde i henhold til ordningen for den forenklede procedure for fællesskabsforsendelse med jernbane eller store containere

▼B

— Ausgang aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft im Rahmen des vereinfachten gemeinschaftlichen Versandverfahrens mit der Eisenbahn oder in Großbehältern

— Ühenduse tolliterritooriumilt väljaviimine ühenduse lihtsustatud transiidiprotseduuri kohaselt raudteed mööda või suurtes konteinerites

— Έξοδος από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας υπό το απλοποιημένο καθεστώς της κοινοτικής διαμετακόμισης με σιδηρόδρομο ή μεγάλα εμπορευματοκιβώτια

— Exit from the customs territory of the Community under the simplified Community transit procedure for carriage by rail or large containers

— Sortie du territoire douanier de la Communauté sous le régime du transit communautaire simplifié par chemin de fer ou par grands conteneurs

— A Közösség vámterületét elhagyta egyszerűsített közösségi szállítási eljárás keretében vasúton vagy konténerben

— Uscita dal territorio doganale della Comunità in regime di transito comunitario semplificato per ferrovia o grandi contenitori

— Išvežama iš Bendrijos muitų teritorijos pagal supaprastintą Bendrijos tranzito geležinkeliu arba didelėse talpyklose tvarką

— Izvešana no Kopienas muitas teritorijas, izmantojot Kopienas vienkāršoto tranzīta procedūru pārvadājumiem pa dzelzceļu vai lielos konteineros

— Ħierġa mit-territorju tad-dwana tal-Komunità taħt ir-reġim tat-transitu komunitarju simplifikat bil-ferroviji jew b' kontejners kbar

— Vertrek uit het douanegebied van de Gemeenschap onder de regeling vereenvoudigd communautair douanevervoer per spoor of in grote containers

— Opuszczenie obszaru celnego Wspólnoty zgodnie z uproszczoną procedurą tranzytu wspólnotowego w przewozie koleją lub w wielkich kontenerach

— Saída do território aduaneiro da Comunidade ao abrigo do regime do trânsito comunitário simplificado por caminho-de-ferro ou em grandes contentores

— Opustenie colného územia spoločenstva na základe zjednodušeného postupu spoločenstva pri tranzite v prípade prepravy po železnici alebo vo vel'kých kontajneroch

— Izstop iz carinskega območja Skupnosti pod skupnostnim poenostavljenim tranzitnim režimom po železnici ali z velikimi zabojniki

— Vienti yhteisön tullialueelta yhteisön yksinkertaistetussa passitusmenettelyssä rautateitse tai suurissa konteissa

— Utförsel från gemenskapens tullområde enligt det förenklade transiteringssförfarandet för järnvägstransporter eller transporter i stora containrar.'

5. The second subparagraph of Article 36(4) is replaced by the following:

'One of the following endorsements, underlined in red, shall be entered in section 22 of replacement licences, certificates or extracts:

— Certificado (o extracto) de sustitición de un certificado (o extracto) perdido — número del certificado inicial …

— Náhradní licence (osvědčení nebo výpis) za ztracenou licenci (osvědčení nebo výpis) číslo původní licence …

▼B

— Erstatningslicens/-attest (eller erstatningspartiallicens) for bortkommen licens/attest (eller partiallicens) — Oprindelig licens/attest (eller partiallicens) nr. …

— Ersatzlizenz (oder Teillizenz) einer verlorenen Lizenz (oder Teillizenz) — Nummer der ursprünglichen Lizenz …

— Kaotatud litsentsi/sertifikaati (või väljavõtet) asendav litsents/sertifikaat (või väljavõte) — esialgse litsentsi/sertifikaadi number …

— Πιστοποιητικό (ή απόσπασμα) αντικαταστάσεως του απωλεσθέντος πιστοποιητικού (ή αποσπάσματος πιστοποιητικού) αριθ. …

— Replacement licence (certificate or extract) of a lost licence (certificate or extract) — Number of original licence (certificate) …

— Certificat (ou extrait) de remplacement d'un certificat (ou extrait de) perdu — numéro du certificat initial …

— Helyettesítő engedély (vagy kivonat) elveszett engedély (vagy kivonat) pótlására – az eredeti engedély száma

— Titolo (o estratto) sostitutivo di un titolo (o estratto) smarrito — numero del titolo originale …

— Pamesto sertifikato (licencijos, išrašo) pakaitinis sertifikatas (licencija, išrašas) — sertifikato (licencijos, išrašo) originalo numeris …

— Nozaudētās licences (sertifikāta vai izraksta) aizstājēja licence (sertifikāts vai izraksts). Licences (sertifikāta) oriģināla numurs

— Ċertifikat (jew estratt) tas-sostituzzjoni ta' ċertifikat (jew estratt) mitluf – numru ta'l-ewwel ċertifikat

— Certificaat (of uittreksel) ter vervanging van een verloren gegaan certificaat (of uittreksel) — nummer van het oorspronkelijke certificaat …

— Świadectwo zastępcze (lub wyciąg) świadectwa (lub wyciągu) utraconego numer świadectwa początkowego

— Certificado (ou extracto) de substituição de um certificado (ou extracto) perdido — número do certificado inicial

— Náhradná licencia (certifikát alebo výpis) za stratenú licenciu (certifikát alebo výpis) — číslo pôvodnej licencie (certifikátu) …

— Nadomestna licenca (ali delna licenca) za izgubljeno licenco (ali delno licenco) — številka izvirne licence …

— Kadonneen todistuksen (tai otteen) korvaava todistus (tai ote). Alkuperäisen todistuksen numero …

— Ersättningslicens (licens eller dellicens) för förlorad licens (licens eller dellicens). Nummer på ursprungslicensen …’

6. In Article 42(1), the second indent is replaced by the following:

‘— section 20 thereof shall contain one of the following entries:

— Certificado emitido en las condiciones del artículo 42 del Reglamento (CE) nº 1291/2000; certificado inicial nº …

— Licence vydaná podle článku 42 nařízení (ES) č. 1291/2000; č. původní licence …

— Licens udstedt på de i artikel 42 i forordning (EF) nr. 1291/2000 fastsatte betingelser; oprindelig licens nr. …

— Unter den Bedingungen von Artikel 42 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 erteilte Lizenz; ursprüngliche Lizenz Nr. …

— Määruse (EÜ) nr 1291/2000 artikli 42 kohaselt väljaantud litsents; esialgne litsents nr …

▼B

— Πιστοποιητικό που εκδίδεται υπό τους όρους του άρθρου 42 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000· αρχικό πιστοποιητικό αριθ. …

— License issued in accordance with Article 42 of Regulation (EC) No 1291/2000; original licence No …

— Certificat émis dans les conditions de l'article 42 du règlement (CE) nº 1291/2000; certificat initial nº …

— Az 1291/2000/EK rendelet 42. cikkében foglalt feltételek szerint kiállított engedély; az eredeti engedély száma: …

— Titolo rilasciato alle condizioni dell'articolo 42 del regolamento (CEE) n. 1291/2000; titolo originale n. …

— Licencija išduota Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 42 straipsnyje nustatytomis sąlygomis; licencijos originalo Nr. …

— Licence, kas ir izsniegta saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1291/2000 42. pantu; licences oriģināla Nr. …

— Ċertifikat maħruġ taħt il-kundizzjonijiet ta'l-artikolu 42 tar-regolament (CE) nru 1291/2000; l-ewwel ċertifikat nru…

— Certificaat afgegeven overeenkomstig artikel 42 van Verordening (EG) nr. 1291/2000; oorspronkelijk certificaat nr. …

— Świadectwo wydane zgodnie z warunkami art. 42 rozporządzenia (WE) nr 1291/2000; Pierwsze świadectwo nr..

— Certificado emitido nas condições previstas no artigo 42g do Regulamento (CE) n.º 1291/2000; certificado inicial n.º …

— Licencia vydaná v súlade s článkom 42 nariadenia (ES) č. 1291/2000; číslo pôvodnej licencie …

— Licenca, izdana pod pogoji člena 42 Uredbe (ES) št. 1291/2000; izvirna licenca št. …

— Todistus myönnetty asetuksen (EY) N:o 1291/2000 42 artiklan mukaisesti; alkuperäinen todistus N:o …

— Licens utfärdad i enlighet med artikel 42 i förordning (EG) nr 1291/2000; ursprunglig licens nr …’

7. Article 43(1)(a) is replaced by the following:

‘(a) if export was effected without an export licence or advance-fixing certificate, then where the information sheet INF 3 as provided for in Article 850 of Regulation (EEC) No 2454/93 is used it must bear one of the following endorsements in section A:

— Exportación realizada sin certificado

— Vývoz bez licence nebo bez osvědčení

— Udførsel uden licens/attest

— Ausfuhr ohne Ausfuhrlizenz oder Vorausfestsetzungsbescheinigung

— Eksporditud ilma litsentsita/sertifikaadita

— Εξαγωγή πραγματοποιούμενη άνευ αδείας ή πιστοποιητικού

— Exported without licence or certificate

— Exportation réalisée sans certificat

— Kiviteli engedély használata nélküli export

— Esportazione realizzata senza titolo

— Eksportuota be licencijos ar sertifikato

— Eksportēts bez licences vai sertifikāta

— Esportazzjoni magħmula mingħajr ċertifikat

▼B

— Uitvoer zonder certificaat

— Wywóz dokonany bez świadectwa

— Exportação efectuada sem certificado

— Vyvezené bez licencie alebo certifikátu

— Izvoz, izpeljan brez licence

— Viety ilman todistusta

— Exporterad utan licens;'

8. The first subparagraph of Article 45(3)(a) is replaced by the following:

'(a) the declaration of export of the equivalent products or a copy or photocopy thereof certified as such by the competent authorities and bearing one of the following endorsements:

— Condiciones previstas en el artículo 45 del Reglamento (CE) nº 1291/2000 cumplidas

— Byly dodrženy podmínky stanovené v článku 45 nařízení (ES) č. 1291/2000

— Betingelserne i artikel 45 i forordning (EF) nr. 1291/2000 er opfyldt

— Bedingungen von Artikel 45 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 wurden eingehalten

— Määruse (EÜ) nr 1291/2000 artiklis 45 ettenähtud tingimused on täidetud

— Τηρουμένων των προϋποθέσεων του άρθρου 45 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000

— Conditions laid down in Article 45 of Regulation (EC) No 1291/2000 fulfilled

— Conditions prévues à l'article 45 du règlement (CE) nº 1291/2000 respectées

— Az 1291/2000/EK rendelet 45. cikkében foglalt feltételek teljesítve

— Condizioni previste dall'articolo 45 del regolamento (CE) n. 1291/2000 ottemperate

— Įvykdytos Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 45 straipsnyje numatytos sąlygos

— Regulas (EK) Nr. 1291/2000 45. pantā paredzētie nosacījumi ir izpildīti

— Kundizzjonijiet previsti fl-artikolu 45 tar-regolament (CE) nru 1291/2000 rispettivament

— in artikel 45 van Verordening (EG) nr. 1291/2000 bedoelde voorwaarden nageleefd

— Warunki przewidziane w art. 45 rozporządzenia (WE) nr 1291/2000 spełnione

— Condições previstas no artigo 45.º do Regulamento (CE) n.º 1291/2000 cumpridas.

— Podmienky ustanovené v článku 45 nariadenia (ES) č. 1291/2000 boli splnené

— Pogoji, predvideni v členu 45 Uredbe (ES) št. 1291/2000, spoštovani

— Asetuksen (EY) N:o 1291/2000 45 artiklassa säädetyt edellytykset on täytetty

— Villkoren i artikel 45 i förordning (EG) nr 1291/2000 är uppfyllda.'

▼B

9. The second subparagraph of Article 50(1) is replaced by the following:

‘Save where the regulations in particular sectors require special wording, section 24 of licences and certificates shall indicate one of the following:

— Régimen preferencial aplicable a la cantidad indicada en las casillas 17 y 18

— Preferenční režim na množství uvedená v kolonkách 17 a 18

— Præferenceordning gældende for mængden anført i rubrik 17 og 18

— Präferenzregelung, anwendbar auf die in den Feldern 17 und 18 genannte Menge

— Lahtrites 17 ja 18 osutatud koguse suhtes kohaldatav sooduskord

— Προτιμησιακό καθεστώς εφαρμοζόμενο για την ποσότητα που αναγράφεται στα τετραγωνίδια 17 και 18

— Preferential arrangements applicable to the quantity given in Sections 17 and 18

— Régime préférentiel applicable pour la quantité indiquée dans les cases 17 et 18

— Kedvezményes eljárás hatálya alá tartozó, a 17-es és 18-as mezőn feltüntetett mennyiség

— Regime preferenziale applicabile per la quantità indicata nelle caselle 17 e 18

— Taikomos lengvatinės sąlygos 17 ir 18 skiltyse įrašytiems kiekiams

— Labvēlības režīms, kas piemērojams 17. un 18. iedaļā dotajam daudzumam

— Reġim preferenzjali applikabbli għall-kwantità indikata fil-każi 17 u 18

— Preferentiële regeling van toepassing voor de in de vakken 17 en 18 vermelde hoeveelheid

— Porozumienie preferencyjne stosowane dla ilości wskazanych w polach 17 i 18

— Regime preferencial aplicável em relação à quantidade indicada nas casas 17 e 18,

— Preferenčné opatrenia platia pre množstvo uvedené v oddieloch 17 a 18

— Preferenčni režim, uporabljen za količine, navedene v okencih 17 in 18

— Etuuskohtelu, jota sovelletaan kohdissa 17 ja 18 esitettyihin määriin

— Preferensordning tillämplig för den kvantitet som anges i fält 17 och 18.’

Article 2

This Regulation shall enter into force on 1 May 2004 subject to the entry into force of the Treaty of Accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.